

Фамилия, имя, отчество: Хуснутдинова Лариса Николаевна
E-mail: e-mail: larisanik@mail.ru
Гражданство: Российская Федерация
Дата рождения: 22.07.1960.

Образование:
Основное: 1977 - 1982 гг.: Московский государственный педагогический институт имени В.И. Ленина, исторический факультет, диплом по специальности; квалификация: учитель истории и обществоведения

Второе высшее: 1999 - 2002 гг.: Московский государственный лингвистический университет, квалификация: лингвист, переводчик (немецкий язык), диплом по специальности: лингвистика и межкультурная коммуникация

Дополнительное: 1991 - 1994 гг.: Московский институт подготовки и повышения кадров, по полной программе Высших курсов иностранных языков МВЭС РФ, немецкий язык; свидетельство о прохождении.

Стажировка: 09.-10.1997.: Гёте-институт, г. Боппард, Германия, стипендиат института. Сертификат об уровне владения немецким языком.
06.08.2013. – 29.08.2013: Участие в цикле семинаров «Германия и Европейский Союз» в рамках Международных курсов повышения квалификации преподавателей.

Повышение квалификации: 06.08.2013. – 29.08.2013: Международные летние курсы повышения квалификации для преподавателей немецкого языка как иностранного в институте иностранных языков университета им. Альберта Людвиг в г. Фрайбурге (Германия). Свидетельство об окончании курсов и подтверждение владения немецким языком на уровне C2.

Профессиональный опыт:
Педагогическая деятельность

С 15 января 2003 года по настоящее время:
Научно-исследовательский университет «Высшая школа экономики», старший преподаватель кафедры иностранных языков факультета мировой экономики и мировой политики. Преподавание курсов «Проблемы современной мировой политики и экономики в освещении средств массовой информации», «Основы письменного перевода и реферирования на материалах СМИ» по авторской программе. (Преподавание на старших курсах). Подготовка и проведение дискуссий, презентаций, обучение устному и письменному реферированию текстов больших объёмов, тренировка академических навыков оперативной обработки информации и написания эссе.
Разработка профессионально-ориентированной авторской программы и методических материалов по аспекту «Актуальные проблемы мировой экономики и мировой политики в освещении СМИ. Реферирование. Перевод».

С 1 сентября 2008 года по июнь 2013:
Российский государственный гуманитарный университет, Институт филологии и истории, кафедра перевода и переводоведения (совместитель, почасовик). Преподавание курса «Практика

письменного перевода с немецкого языка на русский». Участие в разработке программы курса. Проведение семинарских занятий по многим практическим аспектам преподавания языка для студентов Института филологии и истории. Участие в подготовке экзаменационных материалов для Государственного экзамена для студентов, обучающихся по программе бакалавриата, участие в Государственной экзаменационной комиссии. (2013)

2002 - 2005 гг.:

Международный независимый эколого-политологический университет, преподаватель немецкого языка кафедры филологии факультета иностранных языков.

1998 - 2003 гг.: Московский социально-педагогический колледж при Московском психолого-педагогическом институте, преподаватель немецкого языка (с 1999 г. в штате);

1983 – 1987 гг. – учитель истории (школа №205 и ЦМШ при Консерватории)

Научная деятельность

2007 г. – по настоящее время: научно-исследовательская работа в области методики преподавания иностранного языка в неязыковых ВУЗах и в области теории перевода.

Подготовка и публикация учебного пособия по преподаваемому аспекту: «Актуальное сегодня: Излагаем идеи, формируем мнения. - Учебное пособие по переводу и реферированию (немецкий язык)». (2011г)

1992 – 1999 гг.: Российская государственная библиотека, старший научный сотрудник, характер деятельности: составление библиографических обзоров немецкой литературы, взаимодействие с библиотекой Гёте-института в Москве.

1989 – 1991 гг. – музей В.И. Ленина в Москве, лектор. Работала также с немецкими делегациями.

Переводческая деятельность

С 2000 г. – 2006 гг. - Письменные переводы: технический перевод текстов экономической, юридической, общественно-политической, философской направленности. Большой опыт перевода, в том числе переводы для Счётной Палаты РФ: перевод Руководства для Федерального министерства внутренних дел Германии «Менеджмент проекта» и перевод «Положения о проведении проверок Федеральной Счётной Палатой», перевод докладов российских участников и материалов немецких докладчиков российско-германского семинара, проходившего в Счётной палате РФ 06.06, обслуживание визита делегации Счётной палаты РФ в Германию в ноябре 2006 г.: перевод материалов.

2006 г – переводчик в немецкой строительной компании.

Обязанности: перевод корреспонденции, составление и перевод протоколов совещаний, юридической документации, технической документации, устный перевод на переговорах. 2007 – 2009 гг. – переводы юридической и технической документации для строительных фирм. 2009 - 2013 – письменные переводы; устный перевод по общественно-политической и образовательной тематике.

В том числе, перевод статьи декана ФМЭиМП НИУ ВШЭ С.А. Караганова "Колосс на глиняных ногах" - июнь 2011 г. Перевод переговоров с директором организации "Культурконтакт. Австрия" Герхардом Коварджем и ответственной по вопросам сотрудничества со странами Восточной Европы в области школьного образования Моникой Мотт, проводимых под эгидой НИУ ВШЭ при участии научного руководителя Института развития образования ВШЭ И.Д. Фрумина - октябрь 2011 г.; 2013 -2017 - письменные переводы в области экономики, психологии, психоанализа, методики преподавания иностранного языка в высшей школе.

Научные интересы

Лингвистика. Перевод и переводоведение: практика письменного и устного последовательного перевода, изучение частных вопросов «лингвистической теории перевода», прикладных аспектов переводческой трансформации текста. Практическая лингвистика: методика преподавания иностранного языка (немецкого); проблемы реферирования текста на иностранном языке.

Мировая экономика: проблемы макроэкономики.

Новейшая история: проблемы и тенденции мировой политики.

Методика преподавания: Методика преподавания иностранного языка в высшей школе.

Профессиональная специализация

- 1. Авторская профессионально-ориентированная программа программа на стыке лингводидактики, макроэкономики и новейшей истории, имеющая своей целью формирование не только межкультурной и языковой компетенций, но и профессиональных компетенций экономиста/политика-международника.** («Язык специальности в научно-публицистической литературе. Актуальные проблемы мировой экономики и мировой политики») К числу тем, рассматриваемых в рамках курса на немецком языке, относятся такие **темы макроэкономического профиля**, как «Мировой финансовый кризис. Истоки и последствия», «Социальная рыночная экономика как система хозяйствования в Германии. Проблемы и перспективы развития», «Бюджетная политика стран-членов ЕС. Преодоление долгового кризиса», «Демографические проблемы в странах ЕС. Рынок труда и социальные процессы», «Движение котировок на фондовом»; «Факторы динамики фондового рынка», «ВТО в центре политических дискуссий», «Современный протекционизм в международной торговле», а также такие **темы международной политики**, как «Новый лик войны. Новые и старые войны в центре современных политических дискуссий»; «Кому нужны сегодня технологии асимметричных войн», «Борьба за сохранение и укрепление мира во всём мире и вклад Бундесвера в разрешение международных конфликтов»; «Современные миротворческие операции под флагом R2P. За и против», «Столкновение цивилизаций» (Хантингтон). Возможна ли интеграция мусульман в западное общество?», «Изменение расстановки сил на международной арене.

Ослабление роли США в решении международных конфликтов», «Угроза терроризма сегодня» и др.

Все темы, изучаемые в рамках курса, имеют методическое обеспечение, разработанное автором программы. Тексты аутентичны и подбирались автором программы из немецкой научно-публицистической литературы. Вопросники, тезаурусы, терминологический аппарат, упражнения на тренинг лексических и грамматических конструкций, вопросы к дискуссиям, темы эссе и презентаций подготовлены автором программы.

2. Методика преподавания иностранного языка на базе профессионально-ориентированных программ в неязыковом ВУЗе по специальностям «мировая экономика», «международные отношения».

- 1) Работа над составлением *профессионально-ориентированной программы* обучения иностранному языку, научные изыскания в направлении определения содержания профессиональных компетенций, формируемых на занятиях по иностранному языку; научные исследования на стыке лингвистики и психологии (гештальт-педагогика в преподавании иностранного языка), в области «глобального обучения» и «автономного обучения» и применения данных концепций на занятиях по иностранному языку.
- 2) Работа над методикой формирования профессиональных компетенций специалиста-международника. Направление исследовательской работы: «Как познакомить студентов нелингвистических специальностей с переводческими трудностями на занятиях по иностранному языку».

Ответственная, целеустремленная, исполнительная.

Черты характера:

Абсолютная грамотность, хороший слог.

Профессиональные навыки:

Высокий уровень владения методикой преподавания иностранного языка. Владею техникой устного и письменного перевода.

Список публикаций:

1. Хуснутдинова Л. Н. О некоторых проблемах разработки профессионально-ориентированной программы обучения иностранному языку студентов нелингвистических специальностей. // В кн.: Образование и педагогические науки в XXI веке: Актуальные вопросы, достижения и инновации. – Сборник статей победителей международной научно-практической конференции, состоявшейся 25 января 2017 г. в г. Пенза. – г. Пенза – МЦНС «Наука и просвещение», 2017. – 262 С. – С. 183-189.
2. Хуснутдинова Л. Н. Концепция глобального обучения в преподавании иностранного языка в экономическом вузе. // Высшее образование для XXI века: XIII Международная

научная конференция. Москва, 8–10 декабря 2016 г.: Доклады и материалы. Секция 3. Экономика образования. Ч. 3 / отв. ред. Е.Б. Крылова, Ю. Н. Царегородцев, О. Э. Башина. — М. : Изд-во Моск. гуманит. ун-та, 2017. — 103 с. — С. 70-76.

3. Актуальное сегодня: Излагаем идеи, формируем мнения. - Учебное пособие по переводу и реферированию (немецкий язык). - г. Тверь. - "Полипресс", 2011. – 230 С.
– ISBN 978-5-904807-09-2
4. Хуснутдинова Л. Н. Национальная и культурная идентичность - тема для обсуждения на занятиях по иностранному языку // Иностранные языки: теория и практика. 2012. № 3. С. 44-53.
5. Хуснутдинова Л. Н. Работаем с текстом. Обучение реферированию текста на иностранном языке // Иностранные языки: теория и практика. 2012. № 1(14). С. 92-97.
6. Хуснутдинова Л. Н. Расширение текстовой информации при переводе с немецкого языка на русский // В кн.: Актуальные проблемы преподавания иностранных языков в неязыковых вузах (материалы Межфакультетской научно-методической конференции) / Рук.: И. В. Якушева; отв. ред.: Е. Ю. Петрова; науч. ред.: Т. В. Соколова. М. : Издательский дом НИУ ВШЭ, 2012. С. 469-477.

